

The [MCSQ]: Multilingual Corpus of Survey Questionnaires

Diana Zavala-Rojas
Senior Research Fellow, UPF
(on behalf of the MCSQ team)

ESS CST meeting

October 29, 2020



europeansocialsurvey.org

ESS is a European Research Infrastructure Consortium (ESS ERIC)

- What is a corpus?
- Background
- The [MCSQ]: Multilingual Corpus of Survey Questionnaires
 - Examples
 - Design
 - Access
- Q&A

- **Linguistics:** a *corpus* (pl. *corpora*) is a large and structured set of texts (data). Texts are stored in machine readable format.
 - Are pdf's machine readable? = No.
 - Are MS Word documents machine readable? = No
- **Corpus linguistics:** uses corpus to conduct statistical analysis and hypothesis testing on language domains, checking occurrences or validating linguistic rules. Big data language apps use corpus data
- **Parallel corpora:** collections of aligned texts. Usually, alignments between a source text and its translations occur at the sentence level.
- **Famous corpus:**
 - DCEP: Digital Corpus of the European Parliament - EU Science Hub - European Commission (23 languages, 1.37 billion words, English segments 7.7 million (2000-2012))
 - Europarl Corpus consists of the proceedings of the European Parliament from 1996 (21 languages, 60 million words)
 - Oxford English corpus, the largest one: 2.1 billion words
 - Open subtitles: translated movie (and TV) subtitles

Why a corpus of survey questionnaires?

- ESS, SHARE and EVS data archives provide similar information to end users: primary data in *.csv or similar formats and documentation including questionnaires in *.pdf format.
- **Challenge:** Access and use questions' texts for research purposes, systematically and in a comparative way.
- **E.g.**
 - To compare source items across rounds using the term 'democracy'.
 - To compare translations in French of a same question across languages
 - To get the questions' texts and copy them in the Appendix of an article to be submitted to a journal
 - To get questions in a format that allows programming of survey technologies that require survey questions texts in multiple languages (Qualtrics, electronic questionnaire device, etc.)
 - To implement technologies that require texts of different survey projects (Euro Panel)
 - To implement computational resources such as machine translation, prediction of question's complexity

• Accessing and comparing questionnaires texts manually can be challenging. In the ESS R8:

A présent, nous aimerions vous poser quelques questions sur la politique et le gouvernement.

B1 Quel intérêt avez-vous pour la politique? Êtes-vous...?

LIRE

- 1: Très intéressé,
- 2: Assez intéressé,
- 3: Peu intéressé,
- 4: Ou, pas du tout intéressé
- 7: Refus
- 8: (Ne sait pas)

• FRE- BE

Base : at all

[Display : Et maintenant, quelques questions concernant la politique et le gouvernement.]

Base : at all

[S] B1 - Vous intéressez-vous beaucoup, assez, peu ou pas du tout à la politique ?

ENQUETEUR : CITER

Beaucoup 1
Assez 2
Peu 3
Pas du tout 4

(Refus) 5
(Ne sait pas) 6

• FRE-FR

• Q108 B1

Exclusive

Et maintenant quelques questions concernant la politique et le gouvernement.

B1 • Quel intérêt avez-vous pour la politique ? Êtes-vous ...

Enq. : LIRE

| | |
|---|----------------------------------|
| 1 | ... très intéressé, |
| 2 | ... assez intéressé, |
| 3 | ... peu intéressé, |
| 4 | ou, pas du tout intéressé ? |
| 7 | -----> NE PAS LIRE : Refus |
| 8 | -----> NE PAS LIRE : Ne sait pas |

Base : at all

• FRE-CH

- Accessing and comparing questionnaires texts manually can be challenging. In SHARE W7:

```
IF DN021_HighestEduPart = a97
```

```
Txt_FL_DN022
```

```
DN022_OtherHighestEduPart
```

Quel autre niveau de scolarisation ou diplôme de fin de scolarité [a a/ a/ a/ a/ avait/ avait] atteint votre [ex-/ ex-/ défunt/ défunte] [mari/ femme/ mari/ femme/ mari/ femme] ?

OTHER HIGHEST EDUCATIONAL DEGREE PARTNER OBTAINED

STRING

- FRE-BE

```
ENDIF Txt_FL_DN022
```

```
IF DN021_HighestEduPart = a97
```

```
Txt_FL_DN022
```

```
DN022_OtherHighestEduPart
```

Quel autre niveau d'études primaires ou secondaires a/avait atteint votre conjoint/ancien conjoint ?

OTHER HIGHEST EDUCATIONAL DEGREE PARTNER OBTAINED

STRING

- FRE-FR

```
ENDIF Txt_FL_DN022
```

```
IF DN021_HighestEduPart = a97
```

```
Txt_FL_DN022
```

```
DN022_OtherHighestEduPart
```

Quel autre niveau de scolarité primaire ou secondaire [a a/ a/ a/ a/ avait/ avait] achevé votre [ex-/ ex-/ (défunt)/ (défunte)] [mari/ femme/ mari/ femme/ mari/ femme] ?

OTHER HIGHEST EDUCATIONAL DEGREE PARTNER OBTAINED

STRING

- FRE-CH

```
ENDIF Txt_FL_DN022
```

- **Accessing and comparing questionnaires texts manually can be challenging. In EVS 2008:**

Q2 Quand vous êtes entre amis, vous arrive-t-il souvent, de temps en temps ou jamais de discuter politique ?

(ENQ. NE PAS SUGGERER - 1 SEULE REPONSE POSSIBLE)

1 – Souvent

2 – De temps en temps

3 – Jamais

4 – ne sait pas

9 – Pas de réponse

☐ (v7)

FRE-BE

MONTREZ CARTE 2

Q2 Quand vous êtes entre amis, vous arrive-t-il souvent, de temps en temps ou jamais de discuter politique ?

1 – Souvent

2 – De temps en temps

3 – Jamais

8 – NSP (Spontané)

9 – SR (Spontané)

☐ (v7)

FRE-FR

MONTRER CARTE 3

Q2 Quand vous êtes entre amis, vous arrive-t-il souvent, de temps en temps ou jamais de discuter politique ?

1 – Souvent

2 – De temps en temps

3 – Jamais

8 – Ne sait pas (Spontané)

9 – Pas de réponse (Spontané)

☐ (v7)

FRE-CH

MONTRER CARTE 3

- **Accessing and comparing questionnaires texts manually can be challenging. In EVS 1981:**

| ne sait pas | | - 1 |
|-------------|---|-----|
| 112. | Comment préférez-vous passer votre temps libre ? (ENQ. UNE SEULE REPONSE) | |
| | - seul | - 1 |
| | - en famille/ménage | - 2 |
| | - avec des amis | - 3 |
| | - dans un endroit animé, avec pas mal de monde | - 4 |
| | - tout également | - 5 |
| | - ne sait pas | - Y |

FRE-BE

Q.112 - Et préférez-vous
passer votre temps
libre ...

1 seule réponse

| | | |
|---|---|-----------|
| ... seul ? | 1 | <u>11</u> |
| ... en famille ? | 2 | |
| ... avec des amis ? | 3 | |
| ... ou dans un endroit animé avec beaucoup de monde ? | 4 | |
| ... tout également | 5 | |
| N.S.P. | Y | |

FRE-FR

112. And during your leisure time do you prefer to be alone, to be with your family, to be with friends or to be in a lively place with many people?

| | |
|-------------------------|-------|
| ALONE-----1 | 1+2=6 |
| WITH FAMILY-----2 | 1+3=7 |
| WITH FRIENDS-----3 | 1+4=8 |
| IN A LIVELY PLACE-----4 | 2+3=9 |
| ALL EQUALLY-----5 | 2+4=0 |
| DON'T KNOW-----V | 3+4=X |

jeansocialsurvey.com

- In summary, end users have easy access to primary data, but usability of the documentation, including questionnaires, is not well developed yet (Mohler et al 2010).

Solution: a database (corpus) of survey questionnaires

- Provides machine readable data that has valuable metadata associated to it, which is not present in PDF questionnaires, to identify clearly the questions, their linguistic components and the survey projects.

Corpus vs. question bank

- A corpus can be considered a question bank, because it is a collection of questions and metadata.
- A question bank cannot be considered a corpus, because it is not necessarily designed as linguistic data

**[MCSQ]: some examples
from the (prototype)
interface)**

<http://easy.mcsq.upf.edu/>

- Compare the “agree” items in French in France and Belgium in ESSR6

MCSQ

MCSQ Official Site Home User Guidelines Changelogs Hi, Diana Zavala-Rojas Compare versions Word search in MCSQ Tables MCSQ Tables

Compare by word

Word

accord

☐ Case sensitive search? ☐ Multiple word search? ☐ Full word search?

Select study

Select year

Select language/country 1

Select language/country 2

Select language/country 3

Select language/country 4

Select language/country 5

Select language/country 6

Select language/country 7

Select language/country 8

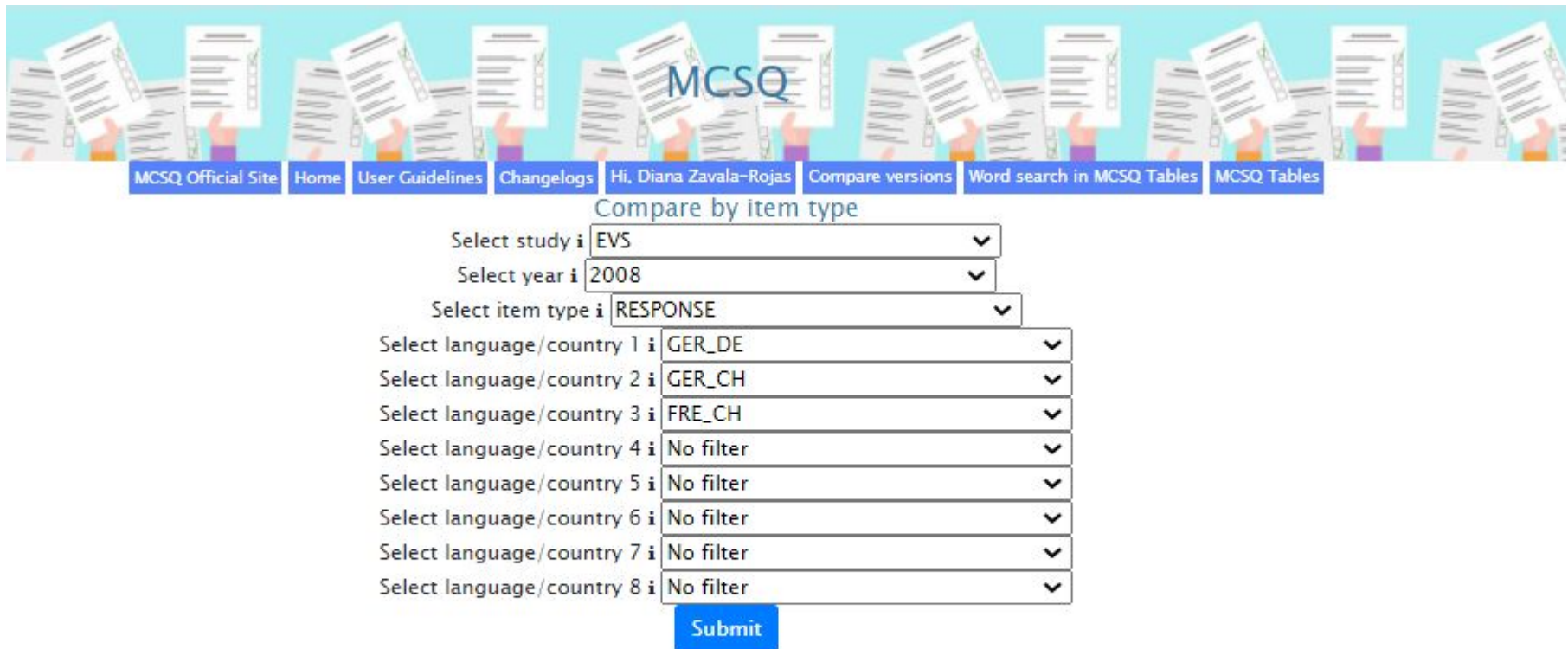
Submit



Comparing by word

| survey_itemid | Text | item_name | item_type | survey_itemid | Text | item_name | item_type |
|---------------------------|--|-----------|-----------|-------------------------|--|-----------|-----------|
| 0 ESS_R06_2012_FRE_FR_273 | Pour chacune d'elles, dites-moi si vous êtes d'accord ou pas d'accord. | B26 | REQUEST | ESS_R06_2012_FRE_BE_255 | À l'aide de cette carte, dites-moi s'il vous plaît dans quelle mesure vous êtes d'accord ou non avec chacune des propositions suivantes? | B26 | REQUEST |
| 1 ESS_R06_2012_FRE_FR_276 | TOUT A FAIT D'ACCORD | B26 | RESPONSE | ESS_R06_2012_FRE_BE_258 | Tout à fait d'accord | B26 | RESPONSE |
| 2 ESS_R06_2012_FRE_FR_277 | PLUTOT D'ACCORD | B26 | RESPONSE | ESS_R06_2012_FRE_BE_259 | Plutôt d'accord | B26 | RESPONSE |
| 3 ESS_R06_2012_FRE_FR_278 | NI D'ACCORD, NI PAS D'ACCORD | B26 | RESPONSE | ESS_R06_2012_FRE_BE_260 | Ni d'accord, ni en désaccord | B26 | RESPONSE |
| 4 ESS_R06_2012_FRE_FR_279 | PLUTOT PAS D'ACCORD | B26 | RESPONSE | ESS_R06_2012_FRE_BE_261 | Plutôt en désaccord | B26 | RESPONSE |
| 5 ESS_R06_2012_FRE_FR_280 | PAS DU TOUT D'ACCORD | B26 | RESPONSE | ESS_R06_2012_FRE_BE_262 | Tout à fait en désaccord | B26 | RESPONSE |
| 0 ESS_R06_2012_FRE_FR_284 | TOUT A FAIT D'ACCORD | B27 | RESPONSE | ESS_R06_2012_FRE_BE_266 | Tout à fait d'accord | B27 | RESPONSE |
| 1 ESS_R06_2012_FRE_FR_285 | PLUTOT D'ACCORD | B27 | RESPONSE | ESS_R06_2012_FRE_BE_267 | Plutôt d'accord | B27 | RESPONSE |
| 2 ESS_R06_2012_FRE_FR_286 | NI D'ACCORD, NI PAS D'ACCORD | B27 | RESPONSE | ESS_R06_2012_FRE_BE_268 | Ni d'accord, ni en désaccord | B27 | RESPONSE |
| 3 ESS_R06_2012_FRE_FR_287 | PLUTOT PAS D'ACCORD | B27 | RESPONSE | ESS_R06_2012_FRE_BE_269 | Plutôt en désaccord | B27 | RESPONSE |
| 4 ESS_R06_2012_FRE_FR_288 | PAS DU TOUT D'ACCORD | B27 | RESPONSE | ESS_R06_2012_FRE_BE_270 | Tout à fait en désaccord | B27 | RESPONSE |
| 0 ESS_R06_2012_FRE_FR_679 | En utilisant cette carte, veuillez me dire dans quelle mesure vous êtes d'accord ou non avec les propositions suivantes. | D16 | REQUEST | ESS_R06_2012_FRE_BE_663 | En utilisant cette carte, pouvez-vous me dire dans quelle mesure vous êtes d'accord ou non avec les propositions suivantes? | D16 | REQUEST |
| 1 ESS_R06_2012_FRE_FR_681 | TOUT A FAIT D'ACCORD | D16 | RESPONSE | ESS_R06_2012_FRE_BE_666 | Tout à fait d'accord | D16 | RESPONSE |
| 2 ESS_R06_2012_FRE_FR_682 | PLUTOT D'ACCORD | D16 | RESPONSE | ESS_R06_2012_FRE_BE_667 | Plutôt d'accord | D16 | RESPONSE |
| 3 ESS_R06_2012_FRE_FR_683 | NI D'ACCORD, NI PAS D'ACCORD | D16 | RESPONSE | ESS_R06_2012_FRE_BE_668 | Ni d'accord, ni en désaccord | D16 | RESPONSE |
| 4 ESS_R06_2012_FRE_FR_684 | PLUTOT PAS D'ACCORD | D16 | RESPONSE | ESS_R06_2012_FRE_BE_669 | Plutôt en désaccord | D16 | RESPONSE |
| 5 ESS_R06_2012_FRE_FR_685 | PAS DU TOUT D'ACCORD | D16 | RESPONSE | ESS_R06_2012_FRE_BE_670 | Tout en fait en désaccord | D16 | RESPONSE |
| 0 ESS_R06_2012_FRE_FR_689 | TOUT A FAIT D'ACCORD | D17 | RESPONSE | ESS_R06_2012_FRE_BE_674 | Tout à fait d'accord | D17 | RESPONSE |
| 1 ESS_R06_2012_FRE_FR_690 | PLUTOT D'ACCORD | D17 | RESPONSE | ESS_R06_2012_FRE_BE_675 | Plutôt d'accord | D17 | RESPONSE |
| 2 ESS_R06_2012_FRE_FR_691 | NI D'ACCORD, NI PAS D'ACCORD | D17 | RESPONSE | ESS_R06_2012_FRE_BE_676 | Ni d'accord, ni en désaccord | D17 | RESPONSE |
| 3 ESS_R06_2012_FRE_FR_692 | PLUTOT PAS D'ACCORD | D17 | RESPONSE | ESS_R06_2012_FRE_BE_677 | Plutôt en désaccord | D17 | RESPONSE |
| 4 ESS_R06_2012_FRE_FR_693 | PAS DU TOUT D'ACCORD | D17 | RESPONSE | ESS_R06_2012_FRE_BE_678 | Tout en fait en désaccord | D17 | RESPONSE |
| 0 ESS_R06_2012_FRE_FR_697 | TOUT A FAIT D'ACCORD | D18 | RESPONSE | ESS_R06_2012_FRE_BE_682 | Tout à fait d'accord | D18 | RESPONSE |
| 1 ESS_R06_2012_FRE_FR_698 | PLUTOT D'ACCORD | D18 | RESPONSE | ESS_R06_2012_FRE_BE_683 | Plutôt d'accord | D18 | RESPONSE |
| 2 ESS_R06_2012_FRE_FR_699 | NI D'ACCORD, NI PAS D'ACCORD | D18 | RESPONSE | ESS_R06_2012_FRE_BE_684 | Ni d'accord, ni en désaccord | D18 | RESPONSE |
| 3 ESS_R06_2012_FRE_FR_700 | PLUTOT PAS D'ACCORD | D18 | RESPONSE | ESS_R06_2012_FRE_BE_685 | Plutôt en désaccord | D18 | RESPONSE |
| 4 ESS_R06_2012_FRE_FR_701 | PAS DU TOUT D'ACCORD | D18 | RESPONSE | ESS_R06_2012_FRE_BE_686 | Tout en fait en désaccord | D18 | RESPONSE |
| 0 ESS_R06_2012_FRE_FR_705 | TOUT A FAIT D'ACCORD | D19 | RESPONSE | ESS_R06_2012_FRE_BE_690 | Tout à fait d'accord | D19 | RESPONSE |

- Compare EVS response scales from 2008 in German in Germany and Switzerland, and include the French Swiss version



The image shows a screenshot of the MCSQ (Multilingual Corpus of Survey Questionnaires) interface. At the top, there is a navigation bar with links: MCSQ Official Site, Home, User Guidelines, Changelogs, Hi, Diana Zavala-Rojas, Compare versions, Word search in MCSQ Tables, and MCSQ Tables. Below the navigation bar, the main heading is "Compare by item type". The form includes several dropdown menus for selection: "Select study" is set to "EVS", "Select year" is set to "2008", and "Select item type" is set to "RESPONSE". Below these, there are eight "Select language/country" dropdowns. The first two are set to "GER_DE" and "GER_CH", the third is set to "FRE_CH", and the remaining five are set to "No filter". A blue "Submit" button is located at the bottom of the form.



[MCSQ Official Site](#)
[Home](#)
[User Guidelines](#)
[Changelogs](#)
[Hi, Diana Zavala-Rojas](#)
[Compare versions](#)
[Word search in MCSQ Tables](#)
[MCSQ Tables](#)

Comparing by item type

| survey_itemid | Text | item_name | item_type | survey_itemid | Text | item_name | item_type | survey_itemid | Text | item_name | item_type |
|----------------------------|--------------------------------------|-----------|-----------|--------------------------|--------------------------------|-----------|-----------|--------------------------|---|-----------|-----------|
| 0 EV5_R04_2008_GER_DE_352 | Überhaupt keine Freiheit | Q10 | RESPONSE | EV5_R04_2008_GER_CH_352 | Überhaupt keine Freiheit | Q10 | RESPONSE | EV5_R04_2008_FRE_CH_356 | Pas du tout libre | Q10 | RESPONSE |
| 1 EV5_R04_2008_GER_DE_353 | Völlige Freiheit | Q10 | RESPONSE | EV5_R04_2008_GER_CH_353 | Völlige Freiheit | Q10 | RESPONSE | EV5_R04_2008_FRE_CH_357 | Tout à fait libre | Q10 | RESPONSE |
| 2 EV5_R04_2008_GER_DE_362 | Weiß nicht | Q10 | RESPONSE | EV5_R04_2008_GER_CH_362 | Weiss nicht | Q10 | RESPONSE | EV5_R04_2008_FRE_CH_366 | Ne sait pas | Q10 | RESPONSE |
| 3 EV5_R04_2008_GER_DE_363 | Verweigert | Q10 | RESPONSE | EV5_R04_2008_GER_CH_363 | Keine Antwort | Q10 | RESPONSE | EV5_R04_2008_FRE_CH_367 | Pas de réponse | Q10 | RESPONSE |
| 0 EV5_R04_2008_GER_DE_2353 | Ja | Q100 | RESPONSE | EV5_R04_2008_GER_CH_2313 | Ja | Q100 | RESPONSE | EV5_R04_2008_FRE_CH_2283 | Oui | Q100 | RESPONSE |
| 1 EV5_R04_2008_GER_DE_2354 | Nein | Q100 | RESPONSE | EV5_R04_2008_GER_CH_2314 | Nein | Q100 | RESPONSE | EV5_R04_2008_FRE_CH_2284 | Non | Q100 | RESPONSE |
| 2 EV5_R04_2008_GER_DE_2355 | Trifft nicht zu | Q100 | RESPONSE | EV5_R04_2008_GER_CH_2315 | Trifft nicht zu | Q100 | RESPONSE | EV5_R04_2008_FRE_CH_2285 | Non applicable | Q100 | RESPONSE |
| 3 EV5_R04_2008_GER_DE_2356 | Weiß nicht (spontan) | Q100 | RESPONSE | EV5_R04_2008_GER_CH_2316 | weiss nicht (spontan) | Q100 | RESPONSE | EV5_R04_2008_FRE_CH_2286 | Ne sait pas (Spontané, ne rien suggérer) | Q100 | RESPONSE |
| 4 EV5_R04_2008_GER_DE_2357 | Antwort verweigert (spontan) | Q100 | RESPONSE | EV5_R04_2008_GER_CH_2317 | keine Antwort (spontan) | Q100 | RESPONSE | EV5_R04_2008_FRE_CH_2287 | Pas de réponse (Spontané, ne rien suggérer) | Q100 | RESPONSE |
| 0 EV5_R04_2008_GER_DE_2362 | Ja | Q101 | RESPONSE | EV5_R04_2008_GER_CH_2323 | Ja | Q101 | RESPONSE | EV5_R04_2008_FRE_CH_2293 | Oui | Q101 | RESPONSE |
| 1 EV5_R04_2008_GER_DE_2363 | Nein | Q101 | RESPONSE | EV5_R04_2008_GER_CH_2324 | Nein | Q101 | RESPONSE | EV5_R04_2008_FRE_CH_2294 | Non | Q101 | RESPONSE |
| 2 EV5_R04_2008_GER_DE_2364 | Trifft nicht zu | Q101 | RESPONSE | EV5_R04_2008_GER_CH_2325 | Trifft nicht zu | Q101 | RESPONSE | EV5_R04_2008_FRE_CH_2295 | Non applicable | Q101 | RESPONSE |
| 3 EV5_R04_2008_GER_DE_2365 | Weiß nicht (spontan) | Q101 | RESPONSE | EV5_R04_2008_GER_CH_2326 | weiss nicht (spontan) | Q101 | RESPONSE | EV5_R04_2008_FRE_CH_2296 | Ne sait pas (Spontané, ne rien suggérer) | Q101 | RESPONSE |
| 4 EV5_R04_2008_GER_DE_2366 | Antwort verweigert (spontan) | Q101 | RESPONSE | EV5_R04_2008_GER_CH_2327 | keine Antwort (spontan) | Q101 | RESPONSE | EV5_R04_2008_FRE_CH_2297 | Pas de réponse (Spontané, ne rien suggérer) | Q101 | RESPONSE |
| 0 EV5_R04_2008_GER_DE_2369 | Ja, verheiratet | Q102 | RESPONSE | EV5_R04_2008_GER_CH_2331 | ja, verheiratet | Q102 | RESPONSE | EV5_R04_2008_FRE_CH_2301 | Oui, marié | Q102 | RESPONSE |
| 1 EV5_R04_2008_GER_DE_2370 | Ja, eingetragene Lebenspartnerschaft | Q102 | RESPONSE | EV5_R04_2008_GER_CH_2332 | ja, registrierte Partnerschaft | Q102 | RESPONSE | EV5_R04_2008_FRE_CH_2302 | Oui, en partenariat enregistré | Q102 | RESPONSE |
| 2 EV5_R04_2008_GER_DE_2371 | Nein | Q102 | RESPONSE | EV5_R04_2008_GER_CH_2333 | Nein | Q102 | RESPONSE | EV5_R04_2008_FRE_CH_2303 | Non | Q102 | RESPONSE |
| 3 EV5_R04_2008_GER_DE_2372 | Trifft nicht zu | Q102 | RESPONSE | EV5_R04_2008_GER_CH_2334 | Trifft nicht zu | Q102 | RESPONSE | EV5_R04_2008_FRE_CH_2304 | Non applicable | Q102 | RESPONSE |
| 4 EV5_R04_2008_GER_DE_2373 | Weiß nicht (spontan) | Q102 | RESPONSE | EV5_R04_2008_GER_CH_2335 | weiss nicht (spontan) | Q102 | RESPONSE | EV5_R04_2008_FRE_CH_2305 | Ne sait pas (Spontané, ne rien suggérer) | Q102 | RESPONSE |
| 5 EV5_R04_2008_GER_DE_2374 | Antwort verweigert (spontan) | Q102 | RESPONSE | EV5_R04_2008_GER_CH_2336 | keine Antwort (spontan) | Q102 | RESPONSE | EV5_R04_2008_FRE_CH_2306 | Pas de réponse (Spontané, ne rien suggérer) | Q102 | RESPONSE |
| 0 EV5_R04_2008_GER_DE_2376 | Ja | Q103 | RESPONSE | EV5_R04_2008_GER_CH_2338 | Ja | Q103 | RESPONSE | EV5_R04_2008_FRE_CH_2308 | Oui | Q103 | RESPONSE |
| 1 EV5_R04_2008_GER_DE_2377 | Nein | Q103 | RESPONSE | EV5_R04_2008_GER_CH_2339 | Nein | Q103 | RESPONSE | EV5_R04_2008_FRE_CH_2309 | Non | Q103 | RESPONSE |

- Compare source questions using the expression “income”

MCSQ

MCSQ Official Site Home User Guidelines Changelogs Hi, Diana Zavala-Rojas Compare versions Word search in MCSQ Tables MCSQ Tables

Search for words

Word

income

☐ Case sensitive search? ☐ Multiple word search? ☐ Full word search?

Filter by language/country?

Filter by study?

Filter by year?

Submit

[MCSQ]: The Multilingual Corpus of Survey Questionnaires



Search results for the word income in MCSQ Request Collection

| survey_itemid | Text | item_name | country_language | moduleid |
|---------------------------------|---|-----------|------------------|----------|
| 0 ESS_R02_2004_ENG_SOURCE_331 | The government should take measures to reduce differences in income levels | B30 | ENG_SOURCE | 2 |
| 1 ESS_R02_2004_ENG_SOURCE_1515 | Please consider the income of all household members and any income which may be received by the household as a whole. | F31 | ENG_SOURCE | 6 |
| 2 ESS_R02_2004_ENG_SOURCE_1516 | What is the main source of income in your household? | F31 | ENG_SOURCE | 6 |
| 3 ESS_R02_2004_ENG_SOURCE_1529 | Using this card, if you add up the income from all sources, which letter describes your household's total net income? | F32w | ENG_SOURCE | 6 |
| 4 ESS_R02_2004_ENG_SOURCE_1531 | Use the part of the card that you know best: weekly, monthly or annual income. | F32w | ENG_SOURCE | 6 |
| 5 ESS_R02_2004_ENG_SOURCE_1548 | Using this card, if you add up the income from all sources, which letter describes your household's total net income? | F32m | ENG_SOURCE | 6 |
| 6 ESS_R02_2004_ENG_SOURCE_1550 | Use the part of the card that you know best: weekly, monthly or annual income. | F32m | ENG_SOURCE | 6 |
| 7 ESS_R02_2004_ENG_SOURCE_1567 | Using this card, if you add up the income from all sources, which letter describes your household's total net income? | F32y | ENG_SOURCE | 6 |
| 8 ESS_R02_2004_ENG_SOURCE_1569 | Use the part of the card that you know best: weekly, monthly or annual income. | F32y | ENG_SOURCE | 6 |
| 9 ESS_R02_2004_ENG_SOURCE_1586 | Around how large a proportion of the household income do you provide yourself? | F32a | ENG_SOURCE | 6 |
| 10 ESS_R02_2004_ENG_SOURCE_1597 | Which of the descriptions on this card comes closest to how you feel about your household's income nowadays? | F33 | ENG_SOURCE | 6 |
| 11 ESS_R02_2004_ENG_SOURCE_2722 | A high income | G112 | ENG_SOURCE | 23 |
| 12 ESS_R03_2006_ENG_SOURCE_329 | The government should take measures to reduce differences in income levels | B30 | ENG_SOURCE | 2 |
| 13 ESS_R03_2006_ENG_SOURCE_1985 | Please consider the income of all household members and any income which may be received by the household as a whole. | F31 | ENG_SOURCE | 6 |
| 14 ESS_R03_2006_ENG_SOURCE_1309 | How worried are you, if at all, that your income in old age will not be adequate enough to cover your later years. | D53 | ENG_SOURCE | 4 |
| 15 ESS_R03_2006_ENG_SOURCE_1739 | How important is it for you to compare your income with other people's incomes? | E54 | ENG_SOURCE | 5 |
| 16 ESS_R03_2006_ENG_SOURCE_1747 | Whose income would you be most likely to compare your own with? | E55 | ENG_SOURCE | 5 |
| 17 ESS_R03_2006_ENG_SOURCE_1986 | What is the main source of income in your household? | F31 | ENG_SOURCE | 6 |
| 18 ESS_R03_2006_ENG_SOURCE_1999 | Using this card, if you add up the income from all sources, which letter describes your household's total net income? | F32w | ENG_SOURCE | 6 |

- Map how 'agree' has been translated in Russian across countries

MCSQ

MCSQ Official Site Home User Guidelines Changelogs Hi, Diana Zavala-Rojas Compare versions Word search in MCSQ Tables MCSQ Tables

Search for words in alignments

Word in source text

agree

Word in target text

Type word in target text

☐ Case sensitive search? ☐ Multiple word search? ☐ Full word search? ⓘ

Filter by language/country? ⓘ No filter ▼

Filter by study? ⓘ No filter ▼

Filter by year? ⓘ No filter ▼

Submit

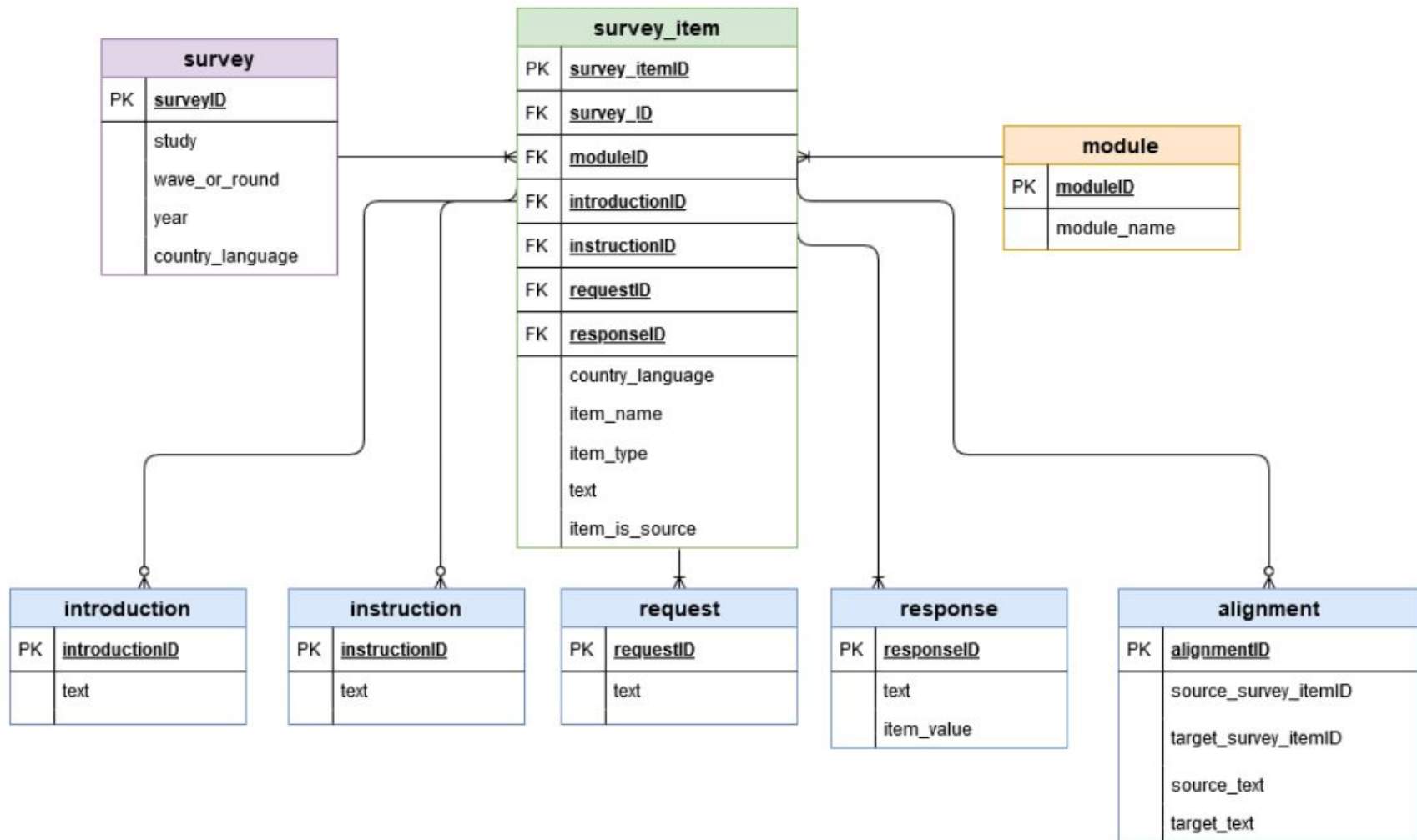
[MCSQ]: The Multilingual Corpus of Survey Questionnaires


[MCSQ Official Site](#)
[Home](#)
[User Guidelines](#)
[Changelogs](#)
[Hi, Diana Zavala-Rojas](#)
[Compare versions](#)
[Word search in MCSQ Tables](#)
[MCSQ Tables](#)

Search results retrieved from MCSQ Alignment Collection

| | source_survey_itemid | target_survey_itemid | source_text | target_text |
|----|-----------------------------|-------------------------|---|--|
| 0 | ESS_R06_2012_ENG_SOURCE_241 | ESS_R06_2012_RUS_EE_258 | Using this card, please say to what extent you agree or disagree with each of the following statements. | Скажите пожалуйста, насколько Вы согласны или не согласны со следующими утверждениями. |
| 1 | ESS_R06_2012_ENG_SOURCE_246 | ESS_R06_2012_RUS_EE_264 | Neither agree nor disagree | Ни согласен(на), ни против этого |
| 2 | ESS_R06_2012_ENG_SOURCE_247 | ESS_R06_2012_RUS_EE_265 | Disagree | Не согласен(на) |
| 3 | ESS_R06_2012_ENG_SOURCE_248 | ESS_R06_2012_RUS_EE_266 | Disagree strongly | Совершенно не согласен(на) |
| 4 | ESS_R06_2012_ENG_SOURCE_254 | ESS_R06_2012_RUS_EE_272 | Neither agree nor disagree | Ни согласен(на), ни против этого |
| 5 | ESS_R06_2012_ENG_SOURCE_255 | ESS_R06_2012_RUS_EE_273 | Disagree | Не согласен(на) |
| 6 | ESS_R06_2012_ENG_SOURCE_256 | ESS_R06_2012_RUS_EE_274 | Disagree strongly | Совершенно не согласен(на) |
| 7 | ESS_R06_2012_ENG_SOURCE_551 | ESS_R06_2012_RUS_EE_572 | Using this card, please say how much you agree or disagree with each of the following statements. | Скажите пожалуйста, насколько Вы согласны или не согласны со следующими утверждениями. |
| 8 | ESS_R06_2012_ENG_SOURCE_556 | ESS_R06_2012_RUS_EE_578 | Neither agree nor disagree | Ни согласен(на), ни против этого |
| 9 | ESS_R06_2012_ENG_SOURCE_557 | ESS_R06_2012_RUS_EE_579 | Disagree | Ни согласен(на) |
| 10 | ESS_R06_2012_ENG_SOURCE_558 | ESS_R06_2012_RUS_EE_580 | Disagree strongly | Соверше нно несогласен(на) |
| 11 | ESS_R06_2012_ENG_SOURCE_564 | ESS_R06_2012_RUS_EE_586 | Neither agree nor disagree | Ни согласен(на), ни против этого |
| 12 | ESS_R06_2012_ENG_SOURCE_565 | ESS_R06_2012_RUS_EE_587 | Disagree | Ни согласен(на) |
| 13 | ESS_R06_2012_ENG_SOURCE_566 | ESS_R06_2012_RUS_EE_588 | Disagree strongly | Соверше нно несогласен(на) |
| 14 | ESS_R06_2012_ENG_SOURCE_572 | ESS_R06_2012_RUS_EE_594 | Neither agree nor disagree | Ни согласен(на), ни против этого |
| 15 | ESS_R06_2012_ENG_SOURCE_573 | ESS_R06_2012_RUS_EE_595 | Disagree | Ни согласен(на) |
| 16 | ESS_R06_2012_ENG_SOURCE_574 | ESS_R06_2012_RUS_EE_596 | Disagree strongly | Соверше нно несогласен(на) |
| 17 | ESS_R06_2012_ENG_SOURCE_661 | ESS_R06_2012_RUS_EE_683 | Using this card, please tell me to what extent you agree or disagree with each of the following statements. | Скажите пожалуйста, насколько Вы согласны или не согласны со следующими утверждениями. |

- **MCSQ**: a large and structured collection of questionnaires texts implemented as an Entity-Relationship database in SQL.
- It is open-access and open source. In line with the FAIR data principles.
- Version 1.1 (Beatrice Worsley):
 - 169 distinct questionnaires (ESS, EVS and SHARE Covid)
 - Largest coverage for ESS
 - Data:
 - Nine languages: English source and its translations into Catalan, Czech, French, German, Norwegian, Portuguese, Spanish and Russian
 - More than 20 countries
 - Largest subset Russian: Azerbaijan, Belarus, Estonia, Israel, Latvia, Lithuania, Moldova, Russia, Ukraine
 - 404,041 segments (sentences and shorter linguistic units)
- Nomenclature of the data provides information to identify survey items:



- The **MCSQ** decomposes survey items into four components: introduction, instruction, request and response.
- This classification allowed to develop a tailored alignment method
- The corpus is designed to be scalable, new data is added easily

[MCSQ] The Multilingual Corpus of Survey Questionnaires

• Access:

- Dedicated website:

<https://www.upf.edu/web/mcsq>

- PostgreSQL platform:

<http://mcsq.upf.edu/login>

Write us to have access keys!

- (prototype) interface

<http://easy.mcsq.upf.edu/>

[MCSQ] | Project | How to cite | News | Members



[MCSQ]: The Multilingual Corpus of Survey Questionnaires is an entity-relationship (ER) database of survey questions in English language and their translations into Catalan, Czech, French, German, Norwegian, Portuguese, Spanish and Russian. It is part of the [Social Sciences and Humanities Open Cloud \(SSHOC\)](#) project.

Version 1 (Ada Lovelace) includes questionnaires from the [European Social Survey](#) and the [European Values Study](#).



European Values Study



This project is funded from the EU Horizon 2020 Research and Innovation Programme (2014-2020) under Grant Agreement No. 823782

Contact

For general information, please contact:

Diana Zavala-Rojas
✉ diana.zavala@upf.edu

For technical queries, please contact:

Danielly Sorato
✉ danielly.sorato@upf.edu

Dep. of Political Sciences & Sociology / RECSM

Edifici Mercè Rodoreda (campus de la Ciutadella)
Ramon Trias Fargas, 25-27
08005 Barcelona

☎ +34 93 542 1160

- Add more data
- Refine queries to the users' interface
- Add some functionalities (e.g. customized downloadable data)
- Add linguistic annotations to the data
- Test the corpus in the context of translation procedures (translation memory)
- Dissemination and publishing:

Zavala-Rojas, D., Sorato, D., Hareide, L., & Hofland, K. (forthcoming 2021). [MCSQ] Multilingual Corpus of Survey Questionnaires. *META: Journal Des Traducteurs*.

- Refine the (theoretical) TRAPD model with the use of corpus linguistics

Q&A

Thank you.